



甲年常年期第三十主日

主曆二〇二六年十月廿五日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4
口 承 認 心 相 信 救 主 耶 穌
4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 . 6 6 4 | 2 -
從 死 者 中 復 活！ 脫 離 罪 惡 獲 救 恩，
3 4 | 5 . 5 5 3 | 1 - 2 3 | 4 . 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
聖 神 引 領 新 生 命， 遵 守 聖 言 行 愛 德 成 義 人

讀經一：

恭讀出谷紀

二二，20~26

上主這樣說：「對於外僑，不要苛待和壓迫，因為你們也曾在此埃及僑居過。對於任何寡婦和孤兒，不要傷害；如果你們傷害了他們，他們向我呼求時，我必定垂聽他們的呼聲，必要發怒，用刀殺死你們：這樣，你們的妻子也要成為寡婦，你們的孩子也要成為孤兒。如果你借錢給我子民中一個跟你住在一起的窮人，不可像放債的人一樣，向他索取利息。若是你拿了別人的外衣作抵押，日落以前，應該還給他，因為這是他唯一的鋪蓋，是他蓋身的外衣；沒有外衣，他怎能睡覺呢？他若向我呼號，我必俯聽，因為我是仁慈的。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十七

答：F (Dm) 4/4

朱健仁曲

6 3 3 - 1 . 2 | 3 3 3 - 1 | 2 - 6 - | 3 - - - |
上 主， 我 的 力 量！ 我 愛 慕 祢。
6 3 3 - 1 . 2 | 3 3 3 - 1 | 3 2 3 2 | 6 - - - ||
上 主， 我 的 力 量！ 我 愛 慕 祢。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、上主，我的力量！我愛慕祢。祢是我的磐石，
我的保障，我的救主。我的天主，我的避難所。

二、天主，我的避難所，我一心投靠祢，祢是我的護盾，
我大力救援，我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，
祢就把我從仇敵手中救出。

三、上主，萬歲！我的磐石應受讚頌，救我的天主應受
尊崇！祢使祢的君王大獲勝利，向祢的受傳者，
達味和他的後代世世代代廣施慈愛。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書

一，5c~10

弟兄們：你們知道，我們為了你們，在你們當中怎樣為人。你們成為效法我們和效法主的人，雖然在許多苦難中，仍然懷著聖神的喜樂接受了聖道，因此，你們成為馬其頓和阿哈雅眾信友的模範。因為主的聖道從你們那裡，不僅傳遍了馬其頓和阿哈雅，而且你們對天主的信仰也傳遍了各地，不需要我們再說什麼了。他們傳述我們怎樣來到了你們那裡，你們怎樣離開偶像、歸依了天主，為事奉永生的真天主，並期待祢的聖子從天降下，就是祢使之從死者中復活，救我們脫免要來的震怒的那位耶穌。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿 肋 路 亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。
主！只有祢才有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二二，34~40

那時候，法利塞人聽說耶穌使撒杜塞人啞口無言，就聚集在一起；其中有一個法學士試探耶穌，問祂說：「老師，法律中哪一條誡命是最大的？」耶穌對他說：「『你應全心、全靈、全意愛你的天主上主。』這是最大的、也是第一條誡命。第二條和它相似：你應當愛人如己。全部法律和先知，都繫於這兩條誡命。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：獻於天主

D 3/4

呂丹雁 詞曲

3̣. 4 5 6 | 5̣. 4 3 | 2̣. 1 2 | 3 -- | 6-6 | 5̣. 4 3 | 5
我們聚在一起讚美天主 獻上我的禮物
麵 麥 餅 酒 獻於天主 成為主的全部
一切所作所為因主聖名 盡心盡力付出
-- | 5 -- | 6̣. 7 i | 5-3 | 3-2 | 1 -- | 4̣. 3 2 | 2̣. 1 7 | 1
請悅納我的愛與苦 幸福和無助
基督的體血充滿我 賜與源源生命
成功失敗皆無所怨 因吾主深知辛苦
-- | 1 -- || 6-6 | 5 -- | 6̣. 7 i | 5 -- | 6-6 | 5̣. 3 1 |
仰望祢 朝拜祢 我心再沒有
4 -- | 5 -- | 6-6 | 5 -- | 6̣. 7 i | 5 -- | 6-6 | 5̣. 4 3 |
失望只有祢 使我心靈走出黑暗
4 3 2 | 1 -- ||
迎向光明

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：渴慕天主

D 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1 -- | 2-2 | 2 1 2 | 3 -- | 1 -- |
1、當我領主聖體時 充滿幸福與喜樂
2、我對吾主基督說 我的心靈渴慕祢
3、今我將所有一切 皆獻於天父台前
4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1 -- | 1 0
在主基督愛之內 我將永感到平安。
我願目睹祢聖容 因祢是我的救主。
喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻。

5 | 5 -- | 4-5 | 3 -- | 3 0 5 | 3 -- | 2-3 | 1 -- | 1 0
在 主 內 生 活 有 天 父 恩 寵
我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦
請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮

1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1 -- | 1 -- ||
祈願吾天主引領我走光明 真理之道。
只因我靈思念著祢像牝鹿 渴慕溪水。
求祢憐憫寬恕我罪因我全 心信賴祢。

出堂曲：活出愛

C/D 12/8 ♩. = 63

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 . 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6̣. 5̣. 5̣. 3 .
有一份愛 從天而來，比山 高，比海深。
0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 . 2 . 2 0
測不 透、摸不 著、卻看得 見。
1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6̣. 5̣. 5̣. 3 .
因為有 你，因為有 我，甘心 給，用心愛。
0 5 6 | 1 . 1 2 3 2 0 3 2 | 1 . 1 . 1 0 ||
把心 中 這一份愛 活出 來。
i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0
耶穌的愛 激勵我，敞開 我的生命。
1 i | 6 . 6 5 5 . 2 3 | 3 3 3 . 3 0
讓自 己 成為 別人祝 福。
i i 7 | 6 . 6 5 5 0 5 4 | 3 . 3 2 1 0
耶穌的愛 點燃我，心中 熊熊愛火。
1 2 3 | 2 . 2 6 5 0 3 2 | 1̣. 1̣. 1̣. 1̣. || 0̣. 0̣. 0̣. ||
我們一 起 向世 界 活出 愛。

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

張燕及于家親友為曹克成教授 103 歲仙逝求天主垂憐，
助其早升天國、安享永福。

張燕為方光梅、吳祝愛娟靈魂求主垂憐早升天國、
永享天鄉福樂。

韓卓勝、卓榮、卓昌追思祖父韓佑謀、祖母蔡靜妹、
外祖父蔡祥裕、外祖母劉三妹、叔公蔡祥道，
求主賜天鄉永福。

林國華追思祖父韓佑謀、祖母蔡靜妹、外祖父蔡祥裕、
外祖母劉三妹、叔公蔡祥道，求主賜天鄉永福。

蘇闊追思金鄭子儀、張晉霞、張道生、路學舒、葉徐永珍，
求天鄉永福。

余子英、蘇闊全家紀念父親蘇撫群（聖名若望）逝世週年，
感謝上主恩典。

葛寧意追思舅舅張鵬程，求天國永福。

劉培宜、陳恆德為父親劉尚民、母親劉單占淑祈求主賜
安享天鄉永福。

張茜凝率子、媳、孫為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。

林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、
永享天堂福樂。

陳恆德夫婦、李偉中夫婦、吳啟利夫婦、童利孝夫婦、

崔錦榮夫婦為張彼得的姊姊張道生（聖名 Judy）

求安息主懷、永享天鄉福樂。

安家姊妹們為二姑媽安金錠求主賜安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，
求主賜他們天鄉永福。

崔錦榮、王承舜率子文遠、女文君追思小姑姑崔素芬，
求安息永生。

童利孝、葛寧意追思崔素芬阿姨，求安息永生。

何月英追思王月瑛、王麗芬、黃秀秀、張道生、戴夏陽，
求主恩賜靈魂早升天國、享天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹、
六叔公蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鎰、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、
林小嫻、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、
繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Randy Anderson、Anna L. Sun、
Sue Ottoson、陳大蓓、張世鳳、孫祖洪、劉菲、曹依、
張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、姚裕華、徐小明、
朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、陳弘、葉慶華。

為新亡者祈禱：甄桑倍、張道生、安金錠、張晉霞、鄧麗霞、
曾昭森、平啟媛、艾祖煌、路學舒、崔素芬、徐永珍、
曹克成、方光梅、吳祝愛娟。

教 會 消 息 欄

教宗組織病理學檢查結果出爐： 不需要任何治療

（梵蒂岡新聞網）10月21日，「關於在聖父教宗外科手術中
切取的標本的組織病理學最終檢查結果和分子生物檢驗
分析已經出報告」。

當天晚上，教宗良十四世私人醫生卡爾博內（Luigi
Carbone），以及8天前在羅馬傑梅利綜合醫院為教宗做手術
的外科醫生馬爾加里托拉（Stefano Margaritora）在一份
通知中公布了這個消息。

內容寫道，「結果確認了這是肺腺癌，以及疾病並未擴散。
根據後續的腫瘤評估，確認不需要任何進一步的治療」。

教宗三鐘經：遠離險惡野心和不當利益

（梵蒂岡新聞網）「凱撒的，就應歸還凱撒；天主的，就應
歸還天主。」（瑪廿二 21）這意味著「為人真誠，既不顧忌
任何人，也不虛情假意，卻是個自由向善的人」。教宗良
十四世 10月18日主日在三鐘經祈禱活動中如此表示。他
從當天禮儀選讀的福音出發（參閱：瑪廿二 15~21），展開
要理講授。在聖伯多祿廣場上的信友們向前一天17日出院的
教宗表達關懷。此前，教宗因肺腺癌而在羅馬傑梅利綜合
醫院接受手術並住院數日。

耶穌揭穿虛偽

當天選讀的福音提出耶穌一大金句名言：「凱撒的，就應
歸還凱撒；天主的，就應歸還天主。」教宗指出，耶穌的
這句話應當放在當初說出的情境下來解讀。事實上，聖史
描述了一個不利於耶穌的處境：法利塞人聚在一起，商討
怎樣在言談上叫耶穌入圈套，他們決定派一些人去問耶穌
一個備受爭議的問題，也就是向凱撒納稅是否正當。

天主不怕歷史，反倒居住其中

教宗表示，耶穌的回答「很機智」，因為祂「非但沒有
掉入圈套，反倒揭露那些想讓祂掉入陷阱的人的虛偽」。
耶穌表明，在納稅的錢幣上有凱撒的肖像和名號。為此，
耶穌對他們說：「凱撒的，就應歸還凱撒；天主的，就應
歸還天主。」

「在耶穌身上，我們默觀一位不怕歷史、反而來居住
其中的天主。祂的國並不抹去人的職務與責任。但是，祂
要求要毫不妥協地生活，遠離險惡野心和不當利益，一切
都要以天主的國和祂的義德為先。」

做個自由向善的人

教宗強調，在這層意義上，令人印象深刻的是，那些
心懷不軌的人對耶穌的讚美：「師傅，我們知道祢是真誠的，
按真理教授天主的道路，不顧忌任何人，因為祢不看人的
情面。」

教宗闡明，這正是那「將凱撒的歸還凱撒，將天主的歸還天主」的人的特質：「為人真誠，既不顧忌任何人，也不虛情假意，卻是個自由向善的人。」教宗最後說：「讓我們懇求上主幫助我們成為這樣的人。」

佈告欄

十月：玫瑰聖母月

夏令時間將於十一月一日凌晨二時結束；
請於十月卅一日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

成人慕道班

每主日下午 1:30-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：祈禱

講師：葛寧意

慕道班竭誠歡迎兄姊們來陪伴慕道友並一起聽課再慕道。

迎瓜達盧佩聖母回家

上主日：Michael & Maggie Lau.

本主日：余子英、蘇闊。

下主日：主日下午五時半雙語彌撒教友家庭。

迎聖母回家

上主日：劉星、張苗苗。

本主日：陳緒軍、黃輝。

兒童道理班

每主日下午 2:00-3:00 在一、二號教室上課。

聖經之旅

每月第一、三週四 8-9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。



祝大家萬聖節快樂!
Happy Halloween!

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM

地點：三、六號教室。

堂區消息

- **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **追思台**：本堂將於 10/31 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/16 開始將相片取回。
- **本堂追思已亡日彌撒**：11/2（週一）8:30 AM
天堂之后墓園追思已亡日彌撒：11/2（週一）10 AM.
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將於 11/2 起每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。
請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。
- **本堂追思彌撒**
本堂將於 11/7（週六）10 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2025 年 10 月 1 日至 2026 年 9 月 30 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。
- **教室櫥櫃大掃除**：請使用教室櫥櫃的各團體清理或整理各自的物品。若仍需繼續使用櫥櫃，請於 11 月 1 日或之前通知宗教教育辦公室，否則櫥櫃內的物品將被清理丟棄。
- **捐血活動**
美國紅十字會將於 11/1 上午八時至下午二時在本堂禮堂舉行捐血活動。
- **Together in Mission 2026: 這是愛的時刻**
本堂今年的籌款目標是 \$112,389.
目前認捐額：\$113,918.60
目前已付額：\$103,782.90
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。